

## 列王紀上第三章譯文對照

**和合本王上 3:1** 所羅門與埃及王法老結親，娶了法老的女兒為妻，接她進入大衛城，直等到造完了自己的宮和耶和華的殿，并耶路撒冷周圍的城牆。

**拼音版王上 3:1** Su ō luómén yǔ Aijí wáng fǎ lǎo jié qīn, qǔ le fǎ lǎo de nǚ ér wèi qī, jiē tā jìnrù Dàwèi chéng, zhí deng dào zào wán le zì jǐ de gōng hé Yē hé huá de diàn, bìng Yē lù sāi lěng zhōu wéi de chéng qiáng.

**呂振中王上 3:1** 所羅門和埃及王法老結親；他娶了法老的女兒做妻子，將她接入大衛城，等候他將自己的殿、和永恒主的殿、及耶路撒冷四圍的城牆、都建造完了。

**新譯本王上 3:1** 所羅門與埃及王法老結親，娶了法老的女兒，把她迎進大衛城，直等到他的王宮、耶和華的殿和耶路撒冷周圍的城牆都建造完了。

**現代譯王上 3:1** 所羅門跟埃及王結盟，娶埃及王的女兒作妻子。在他建造自己住的王宮、上主的聖殿，和耶路撒冷的城牆以前，他一直讓埃及公主住在大衛城裏。

**當代譯王上 3:1** 所羅門娶了埃及法老的女兒，藉著姻親的關係結下邦交。在他為自己建造的宮殿、為主建的聖殿和耶路撒冷的城牆完工之前，他們暫居在大衛城。

**思高本王上 3:1** 撒羅滿與埃及王法郎結親，娶了法郎的公主，接她住在達味城，直等到他建完了自己的宮殿、上主的殿及耶路撒冷四周圍的城垣。

**文理本王上 3:1** 所羅門與埃及王法老聯婚、娶其女、携入大衛城、待建王宮、及耶和華室、并耶路撒冷四周之垣竣工、

**修訂本王上 3:1** 所羅門與埃及王法老結親，娶了法老的女兒，接她進入大衛城，直等到建完了自己的宮和耶和華的殿，以及耶路撒冷周圍的城牆。

**KJV 英王上 3:1** And Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about.

**NIV 英王上 3:1** Solomon made an alliance with Pharaoh king of Egypt and married his daughter. He brought her to the City of David until he finished building his palace and the temple of the LORD, and the wall around Jerusalem.

**和合本王上 3:2** 當那些日子，百姓仍在丘壇獻祭，因為還沒有為耶和華的名建殿。

**拼音版王上 3:2** Dāng nàxiē rìzi, bǎixìng réng zài qīu tán xiànjì, yīnwei hái yǒu wèi Yē hé huá de míng jiàn diàn.

héhuá de míng jiàn diàn.

呂振中王上 3:2 不過，人民仍然在丘壇上獻祭，因為那些日子以前、還沒有為永恒主耶和華的名而建殿。

新譯本王上 3:2 不過在那些日子，人民仍然在丘壇上獻祭，因為還沒有為耶和華的名建造殿宇。

現代譯王上 3:2 上主的聖殿還沒建造的時候，人民在丘壇上獻祭。

當代譯王上 3:2 那時候，因為主的聖殿還沒有建成，所以以色列人仍然在各處的丘壇獻祭。

思高本王上 3:2 百姓仍然在高丘上獻祭，因為直到那時，還沒有為上主的名建造殿宇。

文理本王上 3:2 當時因未為耶和華名建室、民在崇丘獻祭、

修訂本王上 3:2 當那些日子，百姓仍在丘壇獻祭，因為還沒有為耶和華的名建殿。

**KJV 英王上 3:2** Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the LORD, until those days.

**NIV 英王上 3:2** The people, however, were still sacrificing at the high places, because a temple had not yet been built for the Name of the LORD.

和合本王上 3:3 所羅門愛耶和華，遵行他父親大衛的律例，只是還在丘壇獻祭燒香。

拼音版王上 3:3 Su ō luómén ài Y ē héhuá, z ū n x í n g t ā f ù q ī n D à w è i d e l ũ l ì, zh ī sh ì h á i z à i q ī ū t ā n xi à n j ì sh ā o x i ā n g.

呂振中王上 3:3 所羅門愛永恒主，行他父親大衛的律例；不過他還在丘壇上宰牲熏祭。

新譯本王上 3:3 所羅門愛耶和華，遵行他父親大衛的律例；只是他仍然在丘壇上宰殺和焚燒祭牲。

現代譯王上 3:3 所羅門敬愛上主，遵照他父親大衛的訓示，但他還是在各處的丘壇上獻牲祭和燒香。

當代譯王上 3:3 所羅門敬愛主，又遵行他父親大衛的遺訓，可是，他却仍然在丘壇上獻祭燒香。

思高本王上 3:3 撒羅滿愛慕上主，遵行他父親達味的律例，只是仍在高丘上獻祭焚香。

文理本王上 3:3 所羅門敬愛耶和華、遵父大衛之典章而行、惟獻祭焚香于崇丘、○

修訂本王上 3:3 所羅門愛耶和華，遵行他父親大衛的律例，只是還在丘壇獻祭燒香。

**KJV 英王上 3:3** And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places.

**NIV 英王上 3:3** Solomon showed his love for the LORD by walking according to the statutes of his father David, except that he offered sacrifices and burned incense on the high places.

和合本王上 3:4 所羅門王上基遍去獻祭，因為在那裏有極大的丘壇（“極大”或作“出名”），他在那壇上獻一千犧牲作燔祭。

拼音版王上 3:4 Su ō luómén wáng shàng J ī biàn q ū xi à n j ì. y ī n w e i z à i n à l i y ō u j í dà ( huò zuò ch ū mí n g ) d e q ī ū t ā n, t ā z à i n à t ā n shàng xi à n y ī q ī ā x ī sh ē n g zuò Fánjì.

呂振中王上 3:4 王列基遍去，在那裏獻祭，因為那是惟一的丘壇；所羅門往往在那祭壇上獻上成千的燔祭牲。

新譯本王上 3:4 有一次，王到基遍去獻祭，因為那裏有極大的丘壇。所羅門在那祭壇上獻上了一千燔祭。

現代譯王上 3:4 有一次，所羅門到基遍獻祭，因為那裏有最著名的丘壇。他以前曾經在那裏獻過成千的燒化祭。

當代譯王上 3:4 有一次，所羅門王到基遍去獻了上千頭的牲口作燔祭，因為那裏有一座宏偉的丘壇。

思高本王上 3:4 撒羅滿王去了基貝紅，為在那裏獻祭，因為那是一個最廣大的高丘。撒羅滿在那裏的祭壇上奉獻了一千全燔祭。

文理本王上 3:4 所羅門往基遍獻祭、在彼之崇丘維大、王獻牲一千于其壇、以為燔祭、

修訂本王上 3:4 所羅門王到基遍，在那裏獻祭，因為基遍有極大的丘壇。所羅門在那壇上獻了一千祭牲為燔祭。

**KJV 英王上 3:4**And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar.

**NIV 英王上 3:4**The king went to Gibeon to offer sacrifices, for that was the most important high place, and Solomon offered a thousand burnt offerings on that altar.

**和合本王上 3:5** 在基遍，夜間夢中耶和華向所羅門顯現，對他說：“你願我賜你什麼？你可以求。”

拼音版王上 3:5 Zài Jī biàn, yè jiān mèng zhōng, Yē hé huá xiàng Suǒ luómén xiǎn xiàn, duì tā shuō, nǐ yuàn wǒ cì nǐ shénme. nǐ keyǐ qiú.

呂振中王上 3:5 在基遍、所羅門于夜間夢中，永恒主向他顯現；神對他說：「你要給你什麼、你儘量求。」

新譯本王上 3:5 那天晚上在基遍，耶和華在夢中向所羅門顯現；神說：“你無論求什麼，我必賜給你。”

現代譯王上 3:5 當天晚上，上主在夢中向他顯現，問他：「告訴我，你要我賜給你甚麼？」

當代譯王上 3:5 當天晚上，主在夢中向所羅門顯現，對他說：“你希望我賜你甚麼，你可以求。”

思高本王上 3:5 撒羅滿在基貝紅時，夜間上主藉著夢顯現給他；天主對他說：「你不拘求什麼，我必給你。」

文理本王上 3:5 耶和華夜間見夢于所羅門曰、爾欲我錫爾者、可求之、

修訂本王上 3:5 在基遍，耶和華夜間在夢中向所羅門顯現；神說：“你願我賜你什麼，你可以求。”

**KJV 英王上 3:5**In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give thee.

**NIV 英王上 3:5**At Gibeon the LORD appeared to Solomon during the night in a dream, and God said, "Ask for whatever you want me to give you."

**和合本王上 3:6** 所羅門說：“你僕人我父親大衛用誠實、公義、正直的心行在你面前，你就向他大施恩典；又為他存留大恩，賜他一個兒子坐在他的位上，正如今日一樣。

**拼音版王上 3:6**Su ō luómén shu ō , n ĭ púrén w ō fùqīn Dàwèi yòng chéngshí , g ō ng yì , zhèngzhí de x ĩ n xíng zài n ĭ miànqián , n ĭ jiù xiàng t ā dà sh ĩ ē ndi ā n , yòu wèi t ā cún liú dà ē n , cì t ā y ĩ gè érzi zuò zài t ā de wèi shàng , zh ē ng rú j ĩ n rì yíyàng .

**呂振中王上 3:6** 所羅門說：「你僕人我父親大衛怎樣以忠信、公義、正直的心、與你同在、行于你面前，你就怎樣向他施大而堅固的愛，又將這大而堅固的愛留給他，賜給他一個兒子坐他的王位，正如今日一樣。

**新譯本王上 3:6** 所羅門說：“你僕人我父親大衛以誠實、公義和正直的心在你面前行事為人，你就以極大的慈愛待他；你又為他存留這極大的慈愛，賜給他一個兒子坐在他的王位上，正如今日一樣。

**現代譯王上 3:6** 所羅門回答：「你對你的僕人—我父親大衛一向很慈愛，因為他對你忠心、誠實，有純真的心。你不斷地給他浩大不變的愛，賜給他一個兒子今天坐在他的王位上。

**當代譯王上 3:6** 所羅門說：“你向我父親大衛大施恩慈。他本著誠實、公義、正直的心在你面前行事。你給他豐厚的慈愛，又讓他的兒子繼承他的王位。

**思高本王上 3:6** 撒羅滿說：「你的僕人，我的父親達味曾以虔誠、公義及正直的心與你同行，你曾向他表示了偉大的恩德，又為給他保持這偉大的恩德，賜給了他一個兒子，坐在他的寶座上，如同今天一樣。

**文理本王上 3:6** 所羅門曰、昔爾僕我父大衛、以誠實公義中正、行于爾前、爾循是而施以鴻恩、複加厚惠、賜之一子、踐乎其位、有如今日、

**修訂本王上 3:6** 所羅門說：“你曾向你僕人我父親大衛大施慈愛，因為他用忠信、公義、正直的心行在你面前。你又為他存留大慈愛，賜他一個兒子坐在他的王位上，正如今日一樣。

**KJV 英王上 3:6**And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him a son to sit on his throne, as it is this day.

**NIV 英王上 3:6**Solomon answered, "You have shown great kindness to your servant, my father David, because he was faithful to you and righteous and upright in heart. You have continued this great kindness to him and have given him a son to sit on his throne this very day.

**和合本王上 3:7** 耶和華我的 神啊，如今你使僕人接續我父親大衛作王，但我是幼童，不知道應當怎

樣出入。

拼音版王上 3:7 Yē héhuá wǒ de shén a, rújī n nī shī púrén jiē xù wǒ fùqīn Dàwèi zuò wáng. dàn wǒ shì yòu tóng, bù zhī dào yīngdāng zěnyàng chū rù.

呂振中王上 3:7 永恒主我的神阿，如今你使僕人接替我父親大衛作王，但我簡直是小孩，我不曉得怎樣出入。

新譯本王上 3:7 耶和華我的神啊，現在你使僕人接續我的父親大衛作王，但我還年輕，不知道應當怎樣處事。

現代譯王上 3:7 上主—我的神啊，雖然我年輕，不知道怎樣治理國家，你還讓我繼承我父親作王。

當代譯王上 3:7 主我的神啊，你讓僕人繼承我父親大衛為王；然而，我還幼稚無知，不懂得處事治民的方法。

思高本王上 3:7 上主，我的天主，現在你使你的僕人替代我父親達味為王，但我還太年輕，不知道如何處理國事。

文理本王上 3:7 我神耶和華歟、汝使爾僕、代父大衛為王、惟我幼沖、不知若何出入、

修訂本王上 3:7 現在，耶和華—我的神啊，你使僕人接續我父親大衛作王；但我是幼小的孩子，不知道應當怎樣出入。

**KJV 英王上 3:7** And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I am but a little child: I know not how to go out or come in.

**NIV 英王上 3:7** "Now, O LORD my God, you have made your servant king in place of my father David. But I am only a little child and do not know how to carry out my duties.

和合本王上 3:8 僕人住在你所揀選的民中，這民多得不可勝數。

拼音版王上 3:8 Púrén zhù zài nī suǒ jiǎnxuǎn de mǐn zhōng, zhè mǐn duō dé bùkě shèngshù.

呂振中王上 3:8 僕人住在你所揀選的人民中；這人民之多、實在多得不能統計，不能數點。

新譯本王上 3:8 僕人住在你揀選的子民中；這些子民很多，多得不能數算。

現代譯王上 3:8 我在你所揀選作為自己子民的人中作王；他們多得難以計算。

當代譯王上 3:8 你的子民多得不可勝數，僕人却要在他們當中治事斷理，

思高本王上 3:8 你的僕人是住在你所選的民族中間，這是一個多得不可統計，不可勝數的大民族。

文理本王上 3:8 爾之選民乃大、其數不可勝數、爾僕居于其中、

修訂本王上 3:8 僕人住在你揀選的百姓中，這百姓之多，多得不可點，不可算。

**KJV 英王上 3:8** And thy servant is in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.

**NIV 英王上 3:8**Your servant is here among the people you have chosen, a great people, too numerous to count or number.

**和合本王上 3:9** 所以求你賜我智慧，可以判斷你的民，能辨別是非。不然，誰能判斷這衆多的民呢？”

**拼音版王上 3:9**Su ō y ĭ qíu n ĭ cì w ǒ zhìhuì, key ĭ pànduàn n ĭ de mǐn, néng biànbíe shì f ē i. bù rán, shuí néng pànduàn zhè zhòngdu ō de mǐn ne.

**呂振中王上 3:9** 求你賜給你僕人能聽案件的心，可以為你人民判斷，能够辨別好壞；因為誰能為你這數量這麼重的人民判斷呢？」

**新譯本王上 3:9** 所以，求你賜給僕人一顆明辨的心，可以判斷你的子民，能辨別是非，因為誰能判斷你這衆多的子民呢？”

**現代譯王上 3:9** 所以，求你賜給我智慧，使我能以正義和公平治理他們；不然，我怎麼能統治你這麼衆多的人民呢？」

**當代譯王上 3:9** 所以，求你賜我智慧去治理你的民，又懂得辨別是非；不然，我又怎能擔起治國的重任呢？”

**思高本王上 3:9** 為此，求你賜給你的僕人一顆慧心，可統治你的百姓，判斷善惡；否則，誰能統治你這樣衆多的人民呢？」

**文理本王上 3:9** 誰能鞠此衆民、祈賜爾僕智慧之心、為民折中、而辨是非、

**修訂本王上 3:9** 所以求你賜僕人善于瞭解的心，可以判斷你的百姓，辨別是非。不然，誰能判斷你這麼多的百姓呢？”

**KJV 英王上 3:9**Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people?

**NIV 英王上 3:9**So give your servant a discerning heart to govern your people and to distinguish between right and wrong. For who is able to govern this great people of yours?"

**和合本王上 3:10** 所羅門因為求這事，就蒙主喜悅。

**拼音版王上 3:10**Su ō luómén y ĭ nwei qíu zhè shì, jiù méng zh ū x ĭ yuè.

**呂振中王上 3:10** 所羅門祈求這事，主很滿意。

**新譯本王上 3:10** 所羅門因為求這些事，就蒙主的喜悅。

**現代譯王上 3:10** 上主喜悅所羅門的祈求，

**當代譯王上 3:10** 主非常歡喜所羅門所求的，

**思高本王上 3:10** 因為撒羅滿求了這件事，獲得了上主的歡心。

**文理本王上 3:10** 所羅門求此、主悅其言、

**修訂本王上 3:10** 所羅門因為求這事，就蒙主喜悅。

**KJV 英王上 3:10**And the speech pleased the LORD, that Solomon had asked this thing.

**NIV 英王上 3:10**The Lord was pleased that Solomon had asked for this.

**和合本王上 3:11** 神對他說：“你既然求這事，不為自己求壽求富，也不求滅絕你仇敵的性命，單求智慧可以聽訟，

**拼音版王上 3:11**Shén duì tā shuō, nǐ jìrán qiú zhè shì, bú wèi zìjǐ qiú shòu, qiú fù, yě bù qiú mièjué nǐ chóudǐ de xìngmèng, dān qiú zhìhuì keyǐ tīng sòng,

**呂振中王上 3:11** 神對他說：「你既祈求這事，不為自己祈求長壽，不為自己祈求財富，也不祈求滅仇敵的性命，單單祈求聰明、可以聽案件，

**新譯本王上 3:11** 神對他說：“因為你求這事，不為自己求長壽，不為自己求財富，也不求你仇敵的性命，單單為自己求聰明可以明辨是非公平，

**現代譯王上 3:11** 就對他說：「因為你沒有為自己求長壽，求財富，或求消滅敵人，却求智慧，為要公正地治理人民，

**當代譯王上 3:11** 對他說：“你不為自己求壽、求財富，又不求我滅絕你的仇敵，你只求智慧去治理我的子民，

**思高本王上 3:11** 天主于是對他說：「因為你求了這件事，而沒有為你自已求長壽，也沒有為你自已求富貴，也沒有要求你敵人的性命，單單為你自已求了智慧，為能辨明正義。

**文理本王上 3:11** 神曰、因爾求此、不求壽富、亦不求滅敵之命、惟求智慧以聽訟、

**修訂本王上 3:11** 神對他說：“你既然求這事，不為自己求壽、求富，也不求滅絕你仇敵的性命，只求能明辨，可以聽訟，

**KJV 英王上 3:11**And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment;

**NIV 英王上 3:11**So God said to him, "Since you have asked for this and not for long life or wealth for yourself, nor have asked for the death of your enemies but for discernment in administering justice,

**和合本王上 3:12** 我就應允你所求的，賜你聰明智慧，甚至在你以前沒有像你的，在你以後也沒有像你的。

**拼音版王上 3:12**Wǒ jiù yīngyǔn nǐ suǒ qiú de, cì nǐ cōngmíng zhìhuì, shènzhì zài nǐ yǐ qián méiyǒu xiàng nǐ de, zài nǐ yǐ hòu yě méiyǒu xiàng nǐ de.

**呂振中王上 3:12** 那麼我就照你的話行吧；看哪，我賜給你智慧聰明的心；在你以前沒有像你的，在你以後也沒有興起來像你的。

**新譯本王上 3:12** 我就照著你所求的而行；賜給你一個智慧和明辨的心，在你以前沒有人像你，在你

以後也不會有人像你。

現代譯王上 3:12 我願意照你所求的給你。我要賜給你超過任何人的聰明智慧；這種智慧是前人所沒有的，後人也不會再有。

當代譯王上 3:12 我必應允你，賜給你無與倫比的聰明智慧。

思高本王上 3:12 我必照你的話作，賞賜你一顆聰明智慧的心，在你以前沒有像你的人，在你以後，也不會興起一個像你的人。

文理本王上 3:12 我依爾所求、以聰明智慧之心錫爾、致爾之前、未有如爾者、爾之後、亦未有如爾者、

修訂本王上 3:12 看哪，我會照你的話去做，看哪，我會賜你智慧和明辨的心，在你以前沒有像你的，在你以後也沒有興起像你的。

**KJV 英王上 3:12** Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.

**NIV 英王上 3:12** I will do what you have asked. I will give you a wise and discerning heart, so that there will never have been anyone like you, nor will there ever be.

和合本王上 3:13 你所沒有求的，我也賜給你，就是富足、尊榮，使你在世的日子，列王中沒有一個能比你的。

拼音版王上 3:13 N ĭ su ō méiy ǒ u qí u de, w ō ye cǐ gei n ĭ , jiù shì fù zú , z ū n r ó n g , sh ĭ n ĭ zài shì de rì zì , liè w á n g zh ō n g méiy ǒ u y ĭ g è né n g b ĭ n ĭ de.

呂振中王上 3:13 你所沒有祈求的我也賜給你，就是財富、尊榮；盡你在世的日子、在列王中沒有一人能比得上你的。

新譯本王上 3:13 連你所沒有求的，我也賜給你，就是財富、尊榮，以至你一生的年日，在列王之中沒有一人能像你。

現代譯王上 3:13 你沒有求的，我也要賜給你；你一生享有的榮華富貴要比任何君王更多。

當代譯王上 3:13 你沒有祈求的富貴尊榮我也會一并賜給你。你一生的享用是列國君王所望塵莫及的。

思高本王上 3:13 你沒有要求的榮華富貴，我也賞賜你，使你在列王中，一生沒有可與你相比的。

文理本王上 3:13 爾所未求者、我兼賜爾、即豐富尊榮、爾之畢生、列王之中、無可比擬、

修訂本王上 3:13 你沒有求的，我也賜給你，就是富足、尊榮，使你在世一切的日子，列王中沒有一個能比你的。

**KJV 英王上 3:13** And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honour: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days.

**NIV 英王上 3:13** Moreover, I will give you what you have not asked for--both riches and



honor--so that in your lifetime you will have no equal among kings.

**和合本王上 3:14** 你若效法你父親大衛，遵行我的道，謹守我的律例、誠命，我必使你長壽。”

拼音版王上 3:14 N ĭ ruò xiàof ǎ n ĭ fùqīn Dàwèi, z ū n xíng w ǒ de dào, j ĭ n sh ǒ u w ǒ de l ǚ lì, j iè m ì ng, w ǒ b ì sh ĭ n ĭ cháng shòu.

呂振中王上 3:14 你若行我的道路，謹守我的律例誠命，像你父親大衛所行的，我就使你延年益壽。」

新譯本王上 3:14 如果你遵行了我的道，謹守我的律例、誠命，正如你父親大衛所行的，我就必延長你的壽數。”

現代譯王上 3:14 你若順從我，遵行我的法律和命令，像你父親大衛一樣，我會賜給你長壽。」

當代譯王上 3:14 只要你效法你父親大衛：遵行我的道，謹守我的律法誠命，我便會使你得享長壽。”

思高本王上 3:14 如果你履行我的道路，恪守我的法律和我的命令，一如你父親達味所行的，我必要延長你的壽命。」

文理本王上 3:14 爾若行我道途、守我典章誠命、循爾父大衛所行、我必延爾年齡、

修訂本王上 3:14 你若遵行我的道，謹守我的律例、誠命，正如你父親大衛所行的，我必使你長壽。”

**KJV 英王上 3:14** And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days.

**NIV 英王上 3:14** And if you walk in my ways and obey my statutes and commands as David your father did, I will give you a long life."

**和合本王上 3:15** 所羅門醒了，不料是個夢。他就回到耶路撒冷，站在耶和華的約櫃前，獻燔祭和平安祭，又為他眾臣僕設擺筵席。

拼音版王上 3:15 S u ǒ luómén x ĭ ng le, búliào shì g è mèng. t ā jiù huí dào Y ē lù s ǎ leng, zhàn zài Y ē héhuá de yu ē guì qián, xiàn Fánjì hépíng ā n jì, yòu wèi t ā zhōng chénpú shè b ǎ i yá n x í.

呂振中王上 3:15 所羅門醒來，哦，原來是個夢；他就回到耶路撒冷，站在永恒主的約櫃前，獻上燔祭，又獻平安祭，也為他的眾臣僕辦了筵席。

新譯本王上 3:15 所羅門醒來，原來是一個夢。于是他回到耶路撒冷，站在耶和華的約櫃前，獻上燔祭，又獻上平安祭，也為他的眾臣僕擺設筵席。

現代譯王上 3:15 所羅門醒來，知道神在夢中向他說話。于是他到耶路撒冷去，站在上主的約櫃前，獻上燒化祭和平安祭，然後設盛筵款待所有的臣僕。

當代譯王上 3:15 所羅門醒來發覺原來主在夢中向他說了話，于是他就回到耶路撒冷，站在主的約櫃前獻上燔祭和平安祭。事後又大擺筵席，款待大臣將領。

思高本王上 3:15

文理本**王上 3:15** 所羅門既寤、則知爲夢、遂返耶路撒冷、立于耶和華約櫃前、獻燔祭酬恩祭、宴其臣僕、○

修訂本**王上 3:15** 所羅門醒了，看哪，是個夢。他就來到耶路撒冷，站在耶和華的約櫃前，獻燔祭和平安祭，又爲衆臣僕擺設宴席。

**KJV 英王上 3:15** And Solomon awoke; and, behold, it was a dream. And he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast to all his servants.

**NIV 英王上 3:15** Then Solomon awoke--and he realized it had been a dream. He returned to Jerusalem, stood before the ark of the Lord's covenant and sacrificed burnt offerings and fellowship offerings. Then he gave a feast for all his court.

**和合本王上 3:16** 一日，有兩個妓女來，站在王面前。

拼音版**王上 3:16** Yī rì, yǒu liǎng gè jì nǚ lái, zhàn zài wáng miàn qián.

呂振中**王上 3:16** 有一天、有兩個做妓女的婦人來見王，站在王面前。

新譯本**王上 3:16** 有一天，有兩個作妓女的婦人來見王，站在他面前。

現代譯**王上 3:16** 有一天，有兩個妓女來見所羅門王，站在他面前。

當代譯**王上 3:16** 一天，兩個妓女來到御前告狀。

思高本**王上 3:16** 有一天，有兩個妓女來見君王，立在君王面前。

文理本**王上 3:16** 時、有二妓至、立于王前、

修訂本**王上 3:16** 那時，有兩個妓女來，站在王面前。

**KJV 英王上 3:16** Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him.

**NIV 英王上 3:16** Now two prostitutes came to the king and stood before him.

**和合本王上 3:17** 一個說：“我主啊，我和這婦人同住一房，她在房中的時候，我生了一個男孩。

拼音版**王上 3:17** Yī gè shuō, wǒ zhǔ a, wǒ hé zhè fù rén tóng zhù yī fáng. tā zài fáng zhōng de shíhòu, wǒ shēng le yī gè nánhái.

呂振中**王上 3:17** 一個婦人說：「哦，我主上阿，我和這婦人住在一間屋子：和她同屋時我生了孩子。

新譯本**王上 3:17** 其中一個婦人說：“我主啊，我和這婦人同住；她與我在房子裏的時候，我生了一個孩子。

現代譯**王上 3:17** 一個說：「陛下，這女人跟我同住了一個屋裏；我在家生產的時候，她在那裏。

當代譯**王上 3:17** 其中一個先開口說：“陛下，民婦是跟這女人同住的。最近我生了一個男孩，當時她也在場，

思高本**王上 3:17** 一個女人說：「我主，我和這個女人同住一房，在這房，我靠著她生了一個孩子。

文理本**王上 3:17** 其一曰、我主歟、我與此婦同居一室、相偕在室、我產一子、

修訂本**王上 3:17** 一個婦人說："我主啊，我和這婦人同住一屋。她在屋子裏的時候，我生了一個孩子。

**KJV 英王上 3:17** And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.

**NIV 英王上 3:17** One of them said, "My lord, this woman and I live in the same house. I had a baby while she was there with me.

**和合本王上 3:18** 我生孩子後第三日，這婦人也生了孩子。我們是同住的，除了我們二人之外，房中再沒有別人。

拼音版**王上 3:18** W ō sh ē ng hāizi hòu dì sā n rì, zhè fùrén yē sh ē ng le hāizi. w ō men shì tóng zhù de, chúle w ō men èr rén zh ī wāi, fāng zh ō ng zài méiy ō u biérén.

呂振中**王上 3:18** 我生產了第三天，這婦人也生了孩子；我們都在一處；除了我們二人在屋子裏，再沒有別人同我們在屋裏。

新譯本**王上 3:18** 我生了孩子以後的第三天，這婦人也生了一個孩子。我們都住在一起。除了我們兩個人在房子裏以外，再沒有別人與我們一起在這房子裏。

現代譯**王上 3:18** 我生了一個男嬰；兩天後她也生了一個男嬰。這屋裏只有我們兩個人，沒有別人。

當代譯**王上 3:18** 過了三天，她也產下一個男孩。我們是同住的，除了我們兩人以外，屋裏再沒有別的人。

思高本**王上 3:18** 我生產後第三天，這個女子也生了一個孩子。我們住在一起，在這房，除我們二人外，再沒有別人住在這房。

文理本**王上 3:18** 越至三日、彼亦產子、惟我二人同處、此外無人與居、

修訂本**王上 3:18** 我生了以後第三天，這婦人也生了。我們是一起的，屋子裏除了我們二人之外，再沒有別人在屋子裏。

**KJV 英王上 3:18** And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house.

**NIV 英王上 3:18** The third day after my child was born, this woman also had a baby. We were alone; there was no one in the house but the two of us.

**和合本王上 3:19** 夜間，這婦人睡著的時候，壓死了她的孩子。

拼音版**王上 3:19** Yè ji ā n, zhè fùrén shuì zhe de shíhou, y ē s ĭ le t ā de hāizi.

呂振中**王上 3:19** 夜間這婦人的孩子死了、是因為她睡在孩子身上。

新譯本王上 3:19 夜間，這婦人睡覺的時候，壓死了她的孩子。

現代譯王上 3:19 一天晚上，她不小心壓死了自己的孩子。

當代譯王上 3:19 一天晚上，她睡著的時候，不小心壓死了自己的孩子。

思高本王上 3:19 有一夜，這個女子的兒子死了，是因為她睡覺壓死的。

文理本王上 3:19 彼于夜間、壓死其子、

修訂本王上 3:19 夜間，這婦人的兒子死了，因為她壓在她的兒子身上。

**KJV 英王上 3:19**And this woman's child died in the night; because she overlaid it.

**NIV 英王上 3:19**"During the night this woman's son died because she lay on him.

**和合本王上 3:20** 她半夜起來，趁我睡著，從我旁邊把我的孩子抱去，放在她懷裏，將她的死孩子放在我懷裏。

拼音版王上 3:20 Tā bàn yè qǐ lái, chèn wǒ shuì zhe, cóng wǒ pángbiān bǎ wǒ de hái zi bào qù, fàng zài tā huái lǐ, jiāng tā de sǐ hái zi fàng zài wǒ huái lǐ.

呂振中王上 3:20 她半夜起來，趁使女睡覺的時候，從我旁邊把我的兒子抱去，使他睡在她懷裏，又使她死的兒子睡在我懷裏。

新譯本王上 3:20 她却在半夜，趁著婢女睡著的時候，起來，從我身旁把兒子抱去，放在她的懷裏；又把她死了的兒子放在我的懷裏。

現代譯王上 3:20 她就半夜起來，趁我睡著從我身邊抱走我的兒子，放在她懷裏，然後把她那死了的孩子放在我懷裏。

當代譯王上 3:20 她發覺孩子死了，就半夜起來，乘著我熟睡的時候，用她的死孩子換了我身旁的兒子。

思高本王上 3:20 她半夜起來，趁你婢女熟睡時，從我身邊抱去我的兒子，放在她懷裏，把她死了的兒子，放在我懷裏。

文理本王上 3:20 中夜彼起、乘婢尚寢、取我子于我側、抱于其懷、而置死子于我懷、

修訂本王上 3:20 她半夜起來，趁你使女睡著的時候，從我旁邊把我兒子抱走，放在她懷裏，又把她死的兒子放在我懷裏。

**KJV 英王上 3:20**And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.

**NIV 英王上 3:20**So she got up in the middle of the night and took my son from my side while I your servant was asleep. She put him by her breast and put her dead son by my breast.

**和合本王上 3:21** 天要亮的時候，我起來要給我的孩子吃奶，不料，孩子死了。及至天亮，我細細地察看，不是我所生的孩子。”

拼音版王上 3:21 Ti ā n yào liàng de shíhou, w ō q ĭ lai yào gei w ō de háizi ch ī n ǎ i, búliào, háizi s ĩ le. jǐzhì ti ā n liàng, w ō xī xī dì chákàn, bú shì w ō su ō sh ē ng de háizi.

呂振中王上 3:21 清早我起來、要給我兒子吃奶，誰知孩子竟是死了的。但是早晨我細細察看，并不是我所生的兒子呀。」

新譯本王上 3:21 第二天早上我起來，要給我的兒子吃奶的時候，發覺他死了。那天早晨我再仔細察看，發覺他并不是我所生的兒子！」

現代譯王上 3:21 第二天早晨，我醒來要給孩子喂奶，發現他已經死了；我仔細一看，原來那并不是我的孩子。」

當代譯王上 3:21 "天亮我起來喂孩子的時候，發覺孩子死了。後來，我再小心查看孩子，就認出了他不是我所生的。"

思高本王上 3:21 當我清早起來，給孩子 奶時，發覺孩子死了；及至天亮，我仔細一看，發覺他不是我親生的兒子。」

文理本王上 3:21 味爽、我起哺子、見子已死、迨旦察之、見其非我所產、

修訂本王上 3:21 清早，我起來要給我的兒子吃奶，看哪，他死了；早晨我仔細察看，看哪，他不是我所生的兒子。"

KJV 英王上 3:21 And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear.

NIV 英王上 3:21 The next morning, I got up to nurse my son--and he was dead! But when I looked at him closely in the morning light, I saw that it wasn't the son I had borne."

和合本王上 3:22 那婦人說：“不然，活孩子是我的，死孩子是你的。”這婦人說：“不然，死孩子是你的，活孩子是我的。”她們在王面前如此爭論。

拼音版王上 3:22 Nà fùrén shu ō , bù rán, huó háizi shì w ō de, s ĩ háizi shì n ĩ de. zhè fùrén shu ō , bù rán, s ĩ háizi shì n ĩ de, huó háizi shì w ō de. tā men zài wáng miànqián rúc ĩ zh ē ng lùn.

呂振中王上 3:22 那一個婦人說：「不是的；那活的是我的兒子，那死的是你的兒子。」這婦人說：「不是的：那死的是你的兒子，那活的是我的兒子。」他們在王面前說來說去。

新譯本王上 3:22 那一個婦人說：“不！活的兒子是我的，死的兒子才是你的。”但這一個婦人說：“不！死的兒子是你的，活的兒子才是我的。”她們在王面前彼此爭辯。

現代譯王上 3:22 另外一個女人說：「不！活著的孩子是我的，死的才是你的！」第一個女人回答：「不！死的孩子是你的，活著的才是我的！」她們在王面前就這樣爭辯起來。

當代譯王上 3:22 另一個婦人搶著說：“是你的孩子死了，我的並沒有死！”那婦人也不甘示弱地說：“你胡說，活的孩子是我的，死了的才是你的！”兩個女人就在王的面前大吵起來。

思高本**王上 3:22** 另一個女人說：「不是的，活的是我的兒子，死的是你的兒子。」這個女人說：「不是的，死的是你的兒子，活的是我的兒子。」她們倆就這樣在君王面前爭論不休。

文理本**王上 3:22** 彼婦曰、不然、生者我子、死者爾子、曰、不然、死者爾子、生者我子、二人如是訴于王前、

修訂本**王上 3:22** 另一個婦人說："不！我的兒子是活的，你的兒子是死的。"但這一個說："不！你的兒子是死的，我的兒子是活的。"她們就在王面前爭吵。

**KJV 英王上 3:22** And the other woman said, Nay; but the living is my son, and the dead is thy son. And this said, No; but the dead is thy son, and the living is my son. Thus they spake before the king.

**NIV 英王上 3:22** The other woman said, "No! The living one is my son; the dead one is yours." But the first one insisted, "No! The dead one is yours; the living one is mine." And so they argued before the king.

和合本**王上 3:23** 王說：“這婦人說：‘活孩子是我的，死孩子是你的。’那婦人說：‘不然，死孩子是你的，活孩子是我的。’”

拼音版**王上 3:23** Wáng shuō , zhè fùrén shuō huó hái zǐ shì wǒ de , sǐ hái zǐ shì nǐ de , nà fùrén shuō bù rán , sǐ hái zǐ shì nǐ de , huó hái zǐ shì wǒ de ,

呂振中**王上 3:23** 王說：「既然這人說：『這活的是我的兒子，那死的是你的兒子。』那人說：『不是的，那死的是你的兒子，那活的是我的兒子。』」

新譯本**王上 3:23** 王說：“這個婦人說：‘活的兒子是我的，死的兒子才是你的’，那個婦人却說：‘不！死的兒子是你的，活的兒子才是我的。’”

現代譯**王上 3:23** 所羅門王心裏想：「她們兩人都說活著的孩子是自己的，死的是對方的。」

當代譯**王上 3:23** 最後，王就喝止她們說：“你們兩人都說活的孩子是自己的，死的是對方的，是嗎？”

思高本**王上 3:23** 君王說：「這一個說：活的是我的兒子，死的是你的兒子；那一個說：不是的，死的是你的兒子，活的是我的兒子。」

文理本**王上 3:23** 王曰、此雲生者我子、死者爾子、彼雲不然、死者爾子、生者我子、

修訂本**王上 3:23** 王說："這婦人說：'這是我的兒子，他是活的，你的兒子是死的。'那婦人說：'不！你的兒子是死的，我的兒子是活的。'"

**KJV 英王上 3:23** Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead: and the other saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.

**NIV 英王上 3:23** The king said, "This one says, 'My son is alive and your son is dead,' while that one says, 'No! Your son is dead and mine is alive.'"

**和合本王上 3:24** 就吩咐說：“拿刀來！”人就拿刀來。

拼音版王上 3:24 Jiù fēnfu shuō, ná dāo lái. rén jiù ná dāo lái.

呂振中王上 3:24 王說：「那麼給我拿刀來」；人便將刀拿到王面前。

新譯本王上 3:24 王就吩咐：“給我拿一把刀來！”人就把刀帶到王面前。

現代譯王上 3:24 于是他說：「給我拿一把刀來！」左右的人把刀帶進來，

當代譯王上 3:24 來人，拿刀來！”于是所羅門的侍從就把刀奉上。

思高本王上 3:24 君王吩咐說：「給我拿把刀來！」人就給君王拿來了一把刀。

文理本王上 3:24 王曰、爲我取刀、則取刀至王前、

修訂本王上 3:24 王就說：“給我拿刀來！”人就把刀拿到王面前來。

**KJV 英王上 3:24** And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king.

**NIV 英王上 3:24** Then the king said, "Bring me a sword." So they brought a sword for the king.

**和合本王上 3:25** 王說：“將活孩子劈成兩半，一半給那婦人，一半給這婦人。”

拼音版王上 3:25 Wáng shuō, jiāng huó háizi pī chéng liǎng bàn, yī bàn gei nà fùrén, yī bàn gei zhè fùrén.

呂振中王上 3:25 王說：「將活的孩子劈成兩半，一半給這一人，一半給那一人。」

新譯本王上 3:25 王說：“把活的孩子劈成兩半，一半給這個婦人，一半給那個婦人。”

現代譯王上 3:25 王就下令：「把這活著的孩子劈成兩半，一半給這個女人，一半給那個女人。」

當代譯王上 3:25 王下令說：“將那活的孩子劈開兩半，讓她們各得一半吧。”

思高本王上 3:25 君王遂下令說：「把那活孩子劈成兩半：一半給這一個，一半給那一個。」

文理本王上 3:25 王曰、剖生子爲二、各給其半、

修訂本王上 3:25 王說：“把活孩子劈成兩半，一半給這婦人，一半給那婦人。”

**KJV 英王上 3:25** And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.

**NIV 英王上 3:25** He then gave an order: "Cut the living child in two and give half to one and half to the other."

**和合本王上 3:26** 活孩子的母親爲自己的孩子心裏急痛，就說：“求我主將活孩子給那婦人吧！萬不可殺他。”那婦人說：“這孩子也不歸我，也不歸你，把他劈了吧！”

拼音版王上 3:26 Huó háizi de mǔ qīn wè zì jǐ de háizi xīn lǐ jí tòng, jiù shuō, qiú wǒ zhǔ jiāng huó háizi gei nà fùrén ba, wàn bùkě shā tā. nà fùrén shuō, zhè háizi yě bù guī wǒ, yě

bù guī nǐ, bǎ tā pī le ba.

呂振中王上 3:26 兒子活著的那婦人、因為愛兒子的心腸火熱、就對王說：「哦，我主上阿，將那活的孩子給她吧；千萬不可殺死他。」那婦人說：「這孩子也不歸我，也不歸你；將他劈了吧。」

新譯本王上 3:26 那活孩子的母親因為愛子心切，就對王說：“我主啊，把那活的孩子給她吧，千萬不可殺死他！”另一個婦人却說：“這孩子也不歸我，也不歸你，把他劈開吧！”

現代譯王上 3:26 那活孩子的母親因心疼自己的兒子，就對王說：「陛下，千萬不要殺這孩子！求你把他交給那女人好了！」但另一個女人說：「不必給我，也不要給她，先把這孩子分成兩半吧！」

當代譯王上 3:26 那活孩子的生母一聽到這話，心裏又急又痛，她連忙說：“刀下留人呀！求陛下把孩子給她吧，千萬不要殺他！”但另一個女人却說：“把他劈開吧！這樣，孩子不歸我，也不歸你。”

思高本王上 3:26 那活孩子的母親因為愛子心切，就對君王說：「我主，請把活孩子給那女人罷！千萬不要殺他！」那個女人說：「劈開罷！這孩子不歸我，也不歸你！」

文理本王上 3:26 生子之母心痛其子、告王曰、我主歟、願以生子給之、決不可殺、彼婦曰、勿歸我、勿歸爾、剖之可也、

修訂本王上 3:26 活孩子的母親為自己的兒子心急如焚，對王說：“求我主把活孩子給那婦人吧，萬不可殺死他！”那婦人說：“這孩子也不歸我，也不歸你，你們就劈了吧！”

**KJV** 英王上 3:26 Then spake the woman whose the living child was unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, but divide it.

**NIV** 英王上 3:26 The woman whose son was alive was filled with compassion for her son and said to the king, "Please, my lord, give her the living baby! Don't kill him!" But the other said, "Neither I nor you shall have him. Cut him in two!"

和合本王上 3:27 王說：“將活孩子給這婦人，萬不可殺他，這婦人實在是他的母親。”

拼音版王上 3:27 Wáng shuō, jiāng huó háizi gei zhè fùrén, wàn bùkě shā tā. zhè fùrén shì zài shì tā de mǔ qīn.

呂振中王上 3:27 王應聲說：「將活的孩子給這婦人；千萬不可殺死他；這婦人實在是他的母親。」

新譯本王上 3:27 王回答說：“把活孩子給這個婦人，千萬不可殺死他，這個婦人實在是他的母親。”

現代譯王上 3:27 所羅門王說：「不要殺這孩子！把他交給第一個女人，因為她才是孩子的真母親。」

當代譯王上 3:27 王看見這個情形，就作出判決，他說：“不可殺這孩子，把他交給剛才為孩子求情的婦人吧！她是孩子的母親。”

思高本王上 3:27 君王于是宣判說：「將活孩子給這個女人，不要殺他。這個女人實在是他的母親！」

文理本王上 3:27 王曰、彼乃生子之母、以子予之、決不可殺、



修訂本王上 3:27 王回應說："把活孩子給這婦人，萬不可殺死他，因為這婦人是他的母親。"

**KJV 英王上 3:27**Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof.

**NIV 英王上 3:27**Then the king gave his ruling: "Give the living baby to the first woman. Do not kill him; she is his mother."

**和合本王上 3:28** 以色列眾人聽見王這樣判斷，就都敬畏他，因為見他心裏有 神的智慧，能以斷案。

**拼音版王上 3:28**Y ī sèliè zhòngrén t ī ngjian wáng zhèyàng pànduàn, jiù d ō u jìngwèi t ā . y ī nwei jiàn t ā x ī nli y ǒ u shén de zhìhuì, néng y ī duàn àn.

**呂振中王上 3:28** 以色列眾人聽見王所決定的判斷，就都敬畏王；因為見王心裏有神的智慧能行判斷。

**新譯本王上 3:28** 以色列眾人聽見王判斷的這案件，就都敬畏他，因為看見他心裏有 神的智慧，能夠判案。

**現代譯王上 3:28** 以色列人民聽到所羅門王這樣的裁決都很敬佩他；因為他們知道神賜給他智慧，能公平地審斷案件。

**當代譯王上 3:28** 以色列人聽聞王這樣判決，就都心悅誠服，愈發敬畏他，知道他實在有神所賜的智慧。

**思高本王上 3:28** 全以色列人聽了君王所斷的案件，便都尊敬君王，因為他們見他斷案時，具有天主的智慧。

**文理本王上 3:28** 以色列眾聞王所判、知其具有神之智慧以行鞠、遂誠寅畏焉、

**修訂本王上 3:28** 全以色列聽見王這樣判斷，就都敬畏王，因為他們看見他心中有神的智慧，能夠斷案。

**KJV 英王上 3:28**And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do judgment.

**NIV 英王上 3:28**When all Israel heard the verdict the king had given, they held the king in awe, because they saw that he had wisdom from God to administer justice.